

batj

The British Association for
Teaching Japanese as a foreign language

第 23 回英国日本語教育学会年次大会プログラム

2021 年 9 月 11 日～12 日

The 23rd BATJ Annual Conference Programme

11th and 12th September 2021



JAPAN FOUNDATION

第23回BATJ大会 日程

2021年9月11日(土)

時間

09:45-09:55	受付	
10:00-10:20	開会式	
10:20-11:50	基調講演	マイケル・バイラム先生 (ダラム大学名誉教授) “Intercultural Citizenship – origins and futures”
11:50-12:00	休憩	
12:00-13:00	ワークショップ	マイケル・バイラム先生 (ダラム大学名誉教授) “Implications of teaching intercultural citizenship for teachers”
13:00-14:00	休憩	
14:00-14:30	発表1 (Room1)	実践・調査報告発表 石橋教行、梅澤薫 (ダラム大学)、カートリッジ文香 (ニューカッスル大学)、鈴木麻乃 (ケント大学)、ニクソン由実 (ヨーク大学) 「教師用・上級者向け参考書兼問題集『形式名詞の教え方』プロジェクトの作成」
	発表2 (Room2)	実践・調査報告発表 古川彰子 (ロンドン大学、アジア・アフリカ研究学院)、ケーシー久美 (ニューカッスル大学)、エリー・ダラー (一步一步日本語) 稲川繭子 (カーディフ大学)、北川利彦 (キール大学)、カーク律子 (ダラム大学)、鳴海富美子 (エディンバラ大学)、武輪美香 (リーズ大学) 「日本語教師のためのオンライン授業における法的注意点:英国を中心に」
14:30-15:30	BATJ フォーラム	『オンライン授業』

The 23rd BATJ Annual Conference Schedule
Saturday 11th September 2021

Time		
09:45-09:55	Registration	
10:00-10:20	Opening Ceremony	
10:20-11:50	Keynote Speech	Prof Michael Byram (Emeritus Professor of Durham University) "Intercultural Citizenship – origins and futures"
11:50-12:00	Break	
12:00-13:00	Workshop	Prof Michael Byram (Emeritus Professor of Durham University) "Implications of teaching intercultural citizenship for teachers"
13:00-14:00	Break	
14:00-14:30	Presentation 1 (Room1)	Practical Report Noriyuki Ishibashi, Kaoru Umezawa (Durham University), Fumika Cartridge (Newcastle University), Mano Suzuki (University of Kent), Yumi Nixon (University of York) "Reference book for teachers and advanced learners of Japanese: Project on teaching of 'formal nouns' - Summary and current progress"
	Presentation 2 (Room2)	Practical Report Akiko Furukawa (SOAS, University of London), Kumi Casey (Newcastle University), Elly Darrah (Ippo Ippo Japanese), Mayuko Inagawa (Cardiff University), Toshihiko Kitagawa (Keele University), Ritsuko Koso-Kirk (Durham University), Fumiko Narumi-Munro (The University of Edinburgh), Mika Takewa (University of Leeds) "Legal Points of Consideration for Online Teaching: A Guide for Teachers of Japanese Language A UK case study"
14:30-15:30	BATJ Forum	Online lessons

第23回BATJ大会 日程

2021年9月12日(日)

時間

09:45-09:55	受付	
10:00-11:00	BATJ年次総会	
11:00-11:30	休憩	
11:30-12:00	ポスター発表	
	ポスター 1 (Room 1)	マーティン・ウォード、武輪美香 (リーズ大学) 「日本語翻訳モジュールについての学習者の意識:職業化と雇用適性」
	ポスター 2 (Room 2)	柳谷孝一 (神奈川県立上溝南高等学校)、保坂敏子 (日本大学) 「言語学習者の異文化間能力について—映像作品を介した「文化翻訳」活動の分析から—」
	ポスター 3 (Room 3)	加村彩 (おひさまあはは) 「小喃に挑戦!—継承語教育:子どもたちのこぼなしはっぴょうかい—」
12:00-12:30	発表 3	研究発表 ランブクピティヤ・ディヌーシャ (久留米大学) 「中国人留学生の日本語感謝表現への慣れと行動変容」
12:30-13:30	休憩	
13:30-14:00	発表 4 (Room 1)	実践・調査報告発表 鈴木麻乃 (ケント大学) 「日本語初級学習者と日本人大学生によるオンライン交流イベントの実践報告」
	発表 5 (Room 2)	実践・調査報告発表 野田麻実子 (マンチェスター大学) 「上級日本語クラスにおける英日翻訳活動に関する探索的研究」
	発表 6 (Room 3)	実践・調査報告発表 ソレンセン和子 (元ロイヤル・ホロウェイ・ロンドン、元同志社女子大学)、石崎俊子 (名古屋大学)、藤本憲志 (国立ネグシェヒル・ハジュベクタシュ・ヴェリ大学)、樋田祥子 (元サイアム大学)、池城恵子 (元オックスフォード・ブルックス大学) 「THE BIG TREE~日本語でビジネス・トーク~」
14:00-14:30	発表 7 (Room 1)	実践・調査報告発表 小熊利江 (ケント大学・お茶の水女子大学) 「バーチャル日本人家庭訪問プロジェクトの試み」
	発表 8 (Room 2)	実践・調査報告発表 戸祭哲子 (イースト・アングリア大学) 「日本語教育における大学カリキュラムの脱植民地化:翻訳の授業から考える」
14:30-15:00	発表 9 (Room 1)	実践・調査報告発表 宮入朋子 (ハル大学) 「日本語学習者のグループ・プレゼンテーションにおけ

発表 10
(Room 2)

る日本人留学生とのピア評価活動－双方向フィードバック活動の実践－
実践・調査報告発表
ペレラ柴田奈津子（ロンドン大学、アジア・アフリカ研究学院）
「BATJ ドラマプロジェクト最終報告ードラマ応用の実践と教師の学びを振り返る」

15:00

閉会式

The 23rd BATJ Annual Conference Schedule
Sunday 12th September 2021

Time		
09:45-09:55	Registration	
10:00-11:00	BATJ AGM	
11:00-11:30	Break	
11:30-12:00	Poster Presentations	
	Poster 1 (Room 1)	Martin Ward (University of Leeds), Mika Takewa (University of Leeds) “Student Perceptions of the Value of a Final Year Japanese Translation Module for Professionalisation and Employability”
	Poster 2 (Room 2)	Koichi Yanagiya (Kamimizo-Minami High School), Toshiko Hosaka (Nihon University) “Intercultural competence in language learners Analysis of the cultural translation process through video media”
	Poster 3 (Room 3)	Aya Kamura Mirto (Ohisama Aha Japanese Groups for Children) “Let's Kobanashi! Heritage Language Education: Children's Kobanashi Presentation”
12:00-12:30	Presentation 3	Research S. M. D. T. Rambukpitiya (Kurume University) “Chinese Student’s Habituation and Change of Behaviours to Japanese Gratitude”
12:30-13:30	Break	
13:30-14:00	Presentation 4 (Room 1)	Practical report Mano Suzuki (University of Kent) “Online Language and Cultural Exchange Events between Japanese Elementary Learners and Japanese Native Students”
	Presentation 5 (Room 2)	Practical report Mamiko Noda (University of Manchester) “An exploratory study on English-Japanese translation activities in an advanced-level Japanese course for undergraduate students”
	Presentation 6 (Room 3)	Practical report Kazuko Sorensen (Formerly Royal Holloway London & Doshisha Women 's College), Toshiko Ishizaki (Nagoya University), Noriji Fujimoto (Nevsehir Hacibektas Veli Universitesi), Sachiko Hida (Formerly Siam University), Keiko Ikeshiro (Formerly Oxford Brooks University) 'THE BIG TREE: Business Talk in Japanese'
14:00-14:30	Presentation 7 (Room 1)	Practical report Rie Oguma (Ghent University / Ochanomizu University) “A Project about a Virtual Japanese Home Visit “
	Presentation 8 (Room 3)	Practical Report Akiko Tomatsuri (University of East Anglia) “Decolonising the Curriculum in Japanese Language Education: The use of dialogue in the translation module”
14:30-15:00	Presentation 9 (Room 1)	Practical report Tomoko Miyairi (University of Hull) “Peer Assessment in a Group Presentation Task between Learners of Japanese and Japanese Exchange Students

– Benefits of a mutual feedback-giving activity”
Presentation 10 Practical report
(Room 2) Natsuko Shibata Perera (SOAS, University of London)
“BATJ Drama Project Report: Reflecting on drama practice and
the learning community of teachers”
15:00 **Closing Ceremony**

Keynote Speech

Intercultural Citizenship – origins and futures

Michael (Mike) Byram
Universities of Durham (England) and Sofia (Bulgaria)

'Intercultural citizenship' is based on a combination of concepts and theories for foreign language education and citizenship education.

In *foreign language education*, the notion of 'communicative competence' changed much of the thinking about purposes and educational aims for language teaching from the 1960s onwards. Instead of 'knowledge about' language, there came an emphasis on 'knowledge how' to use language. In some cases this led to turning away from knowledge *about* language whereas it should have involved a combination of the two kinds of knowledge. Each is important in language production, whether spoken or written. At the same time this focus on communicative competence by foreign language teachers and applied linguistics experts ignored the significance of cultural competence which was in fact part of the original definition of communicative competence. It was necessary to take this into consideration whilst simultaneously avoiding the simplistic adoption of the definition of communicative competence based on people's first language to describe what is needed by a foreign language learner.

Instead of using 'the' native speaker as a model to be imitated by learners, the notion of an '*intercultural speaker*' was introduced i.e. someone who has high levels of linguistic competences but does not identify with the native speaker, however that difficult concept is defined. The intercultural speaker sees themselves as someone able to understand other ways of thinking and acting - other cultures - and take on new perspectives in order to better interact and cooperate with other people in a common endeavour.

In *citizenship education*, identity is an important concept too. Citizenship education in most if not all countries includes the purpose of creating identification with 'our' country, a 'national' identity. In some countries this is explicit and there are visible phenomena which do this e.g. making a pledge to the flag, having a picture of the head of state in the classroom, learning the national anthem. In other countries it remains implicit but discernible e.g. an emphasis on 'our' literature, 'our' history, 'our' science etc. A second purpose of citizenship education is to ensure learners acquire knowledge *about* political and social systems in their country and perhaps others. Third, citizenship education gives learners knowledge *how* to act as citizens, how to be 'active citizens' in their current life - not only in the future when they 'grow up' - so they can contribute to their community.

Intercultural citizenship changes the national perspective of citizenship education to an international one. At the same time intercultural citizenship education emphasises the notion of the active citizen playing a role in the 'here and now' of their community, while seeing their community as integrated into an international community, rather than merely a national society.

In the first part of my talk, I will explain the meaning of "intercultural citizenship" and explain how the concepts of "intercultural competence" and "citizenship education" can be combined in practice. I will present an international project at undergraduate level, that illustrates these concepts and their application in language courses.

In the second part, I will discuss a recent extension of the intercultural citizenship concept: the notion of "pedagogies of discomfort", and illustrate this by a project that helps students to better understand the current pandemic and their own reactions to it.

Profile

Michael Byram studied languages at King's College Cambridge, wrote a PhD in Danish literature, and then taught French and German in secondary and adult education. He was at Durham University from 1980, and is now Professor Emeritus. He trained language teachers and researched linguistic minorities and foreign language education. In the 2000s he was Adviser to the Language Policy Division of the Council of Europe, and was also recently involved in the CoE's work on Competences for Democratic Culture. His 1997 book *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence* has been revisited and published in 2021. He is now Guest Research Professor at the University of Sofia, Bulgaria, and is leading a project with Maria Stoicheva on the assessment of the PhD, after they co-edited *The Doctorate as Experience in Europe and Beyond* in 2019.

発表 1- 実践・調査報告発表

「教師用・上級者向け参考書兼問題集『形式名詞』の教え方プロジェクト」の作成 - 旧プロジェクトの内容紹介と現状の報告 -

石橋教行

梅澤薫、ダラム大学

カートリッジ文香、ニューカッスル大学

鈴木麻乃、ケント大学

ニクソン由実、ヨーク大学

初級・中上級を通じて、重点項目となっている「形式名詞」について、新たな教育上のアプローチができないか、また、教師自身の理解や、授業内容の研鑽に寄与できないか。「形式名詞」という場合、「実質的意義がない語」という定義に引かれて、名詞としての意義に十分な注意が払われることが少ない。しかし、語の意義が十分に理解されないでは、名詞句が表現する意義のちがいに、十分な理解が期待できない。このような観点で「形式名詞」参考書プロジェクト（旧）は、初級・中上級教育の重点項目である「形式名詞」について、参考書兼問題集をつくり、誰にでも利用できる形で提供する。

2019年に「の」「こと」「もの」についての試案を3章作成し、併せて、4回の勉強会を通じて「の」の初級教科書記載の比較研究（整理表作成）、JLPT 試験における「形式名詞」の使用状況の整理表作成した。また「の」「こと」の使用・誤用状況について、ニューカッスル大学ご提供の中・上級学生の作文を材料に作文研究を行ったが、この分析の結果から、「の」と「こと」の使い分けに誤用が多いことが分かった。これをもとに、提示法の工夫、理解を進めるための練習問題の改善も可能となろう。2020年には、参考書に使用するイラストも40点作成し、改訂版として、オンラインで提供している。「形式名詞」総論は後日追加予定である。

用法の面では、関心の多い「～のだ」「～ものだ」などの文末述語表現、「～のに」「～ものの」「～ものだから」などの接続的表現につかわれる場合の分析に、重点をあてた。読み物として、語の成り立ちの概要、類義語の比較対照、文法学での諸説等も紹介した。

今後の課題として、授業で使える解説・練習問題例の作成、英語話者の理解を助けるための英文との比較などを充実させる必要がある。また、授業現場での学習者からの質問点・疑問点の集約等、参考書の公開とあわせて、会員からのご意見・修正点を頂戴し、内容の改善と参考書としての実用化については力が及ばなかった。

参考文献

- 山田孝雄（1908）『日本文法論』、宝文館
松下大三郎（1930）『改選標準日本文法』、中文館書店
奥津敬一郎（1974）『生成日本文法論』、大修館書
三浦つとむ（1975）『日本語の文法』、勁草書房
佐治圭三（1991）『日本語の文法の研究』、ひつじ書房
南不二男（1993）『現代日本語文法の輪郭』、大修館書店

Presentation 1 – Practical Report

Reference book for teachers and advanced learners of Japanese: Project on teaching of ‘formal nouns’ Summary and current progress

Noriyuki Ishibashi,
Kaoru Umezawa (Durham University),
Fumika Cartridge (Newcastle University),
Mano Suzuki (University of Kent),
Yumi Nixon (University of York)

Our Project aims at writing a reference book to help teachers and advanced learners with their understanding and teaching of so-called ‘formal nouns’ and the structure of noun clauses, which is one of the most difficult but important topics in the teaching of Japanese language to elementary and upper-intermediate students.

In 2019 three preliminary chapters were compiled on three nouns, namely ‘no’, ‘koto’, and ‘mono’. They were further revised by including 40 illustrations and made available in PDF format on the internet in 2020. An additional chapter with general remarks will be added shortly.

Within this project four workshop sessions were held in 2019 focusing on: (1) grammatical usages and the meaning of ‘no’, (2) comparisons of six Japanese beginner textbooks for their explanation and exercises relating to ‘no’, (3) examination of the use of ‘formal nouns’ in the Japanese Language Proficiency Test (JLPT), and (4) students’ usage and common mistakes relating to ‘no’ and ‘koto’ observed in the compositions of intermediate and advanced level students at Newcastle University.

During this process it was noted that a totally new approach is needed to understand the concept of so-called ‘formal nouns’ and their pedagogy. ‘Formal nouns’ are often defined as ‘words without substantive meaning’, and little attention is paid to their significance as nouns. However, unless the meaning of these words is understood by both learners and teachers, differences in meaning expressed by noun phrases cannot be fully understood. Our analysis of the students’ writing suggested that the most misuses of formal nouns are based on a misunderstanding between ‘no’ and ‘koto’. This finding will be useful to improve our teaching materials and methods.

In terms of content, the book focusses on the analysis of sentence-final predicates such as ‘~no-da’ and ‘~mono-da’, and conjunctive expressions such as ‘~no-ni’, ‘~mono-no’ and ‘~mono-da-kara’. For further reading, an overview of word origins, comparisons of synonyms, and various theories in grammar are also presented.

There are areas for further improvements. Firstly, exercise questions and their explanations should be increased so that they can be used in teaching. Secondly, English translation for example sentences needs to be added to help readers with understanding and language comparison. We appreciate further feedback and corrections from our members to improve the quality and usefulness of this reference book further.

Reference

- Yamada, Y. (1908) *Theory of Japanese Grammar*: Hobunkan Press.
Matsushita, D. (1930) *Revised Standard Japanese Grammar*: Chubunkan Shoten Press.
Okutsu, K. (1974) *Generative Japanese Grammar*: Taishukan Shoten.

Miura, T. (1975) Japanese Grammar: Keiso Shobo.
Saji, K. (1991) Studies of Japanese Grammar: Hitsuji Shobo Press.
Minami, F. (1993) The contours of modern Japanese grammar: Taishukan Shoten Press.
(The book titles are translated by the authors)

日本語教師のためのオンライン授業における法的注意点 英国を中心に

古川彰子、 ロンドン大学 アジア・アフリカ研究学院
ケーシー久美、ニューカッスル大学
エリー・ダラー、一步一步日本語
稲川繭子、カーディフ大学
北川利彦、キール大学
カーク律子、ダラム大学
鳴海富美子、エディンバラ大学
武輪美香、リーズ大学

この発表では、BATJプロジェクトとして進めてきた「英国の日本語教師のためのICTリテラシーの向上」の成果である、オンライン授業を行なう上でのガイドラインについて、その背景や内容を報告する。

新型コロナウイルスの感染拡大の影響で、急遽教室での授業からオンライン授業への切り替えを余儀なくされてから1年以上が経つ。この間、各機関や教師は、時差や学生のインターネット環境などオンライン授業に関する問題に対応してきた。

そのような中、筆者らプロジェクト参加者は、新型コロナウイルスによって日本留学を中断し帰国を余儀なくされた学生や留学に行くことができなくなった学生たちのために、**Inter-University Support Programme** というオンライン・プラットフォームを作り、共同で学習継続の場を提供してきた。プロジェクトメンバーは、英国の7つの大学の日本留学コーディネーターと、参加大学で日本語修士課程を修了し現在「一步一步日本語」事業を行う卒業生で、前者は皆2016年に国際交流基金ロンドンによって作られたJ-YAP (Japan Year Abroad Programme) ネットワークに属している。

本プロジェクトでは、オンライン講座開設という場面で、セキュリティーやプライバシー、特に個人情報保護の観点から注意すべき問題点を探索し、対応策を提示する。オンライン授業を行なっている教員から収集したGDPRにおける規制・注意点についての疑問や問題点をまとめ、GDPRに詳しい法律の専門家の助言を受け、最終的にガイドラインという形にした。

個人情報保護を中心に、ガイドラインでは以下のトピックをカバーした。

- 第1章 GDPR (一般データ保護規則)・Privacy Notice (個人情報の取得・処理) または Privacy Policy (個人情報保護方針)・DPIA (データ保護影響評価など)
- 第2章 個人情報保護方針に沿って慎重に情報を扱うには
- 第3章 著作権
- 第4章 インクルーシブ教育
- 第5章 オンライン・プラットフォームの比較表

本プロジェクトのガイドラインで、オンラインでの学びの場を運用する際のセキュリティーやプライバシー保護などに関する懸念を和らげることができれば幸いである。

Legal Points of Consideration for Online Teaching: A Guide for Teachers of Japanese Language

A UK case study

Akiko Furukawa, SOAS University of London
Kumi Casey, Newcastle University
Elly Darrah, Ippo Ippo Japanese
Mayuko Inagawa, Cardiff University
Toshihiko Kitagawa, Keele University
Ritsuko Koso-Kirk, Durham University
Fumiko Narumi-Munro, The University of Edinburgh
Mika Takewa, University of Leeds

In this presentation, we will report on the background and contents of the guidelines for online teaching which are the product of the BATJ project, Raising Awareness of ICT Literacy for Japanese Language Teachers in the UK.

It has been more than one year since the spread of Covid-19 brought about the sudden but unavoidable switch from classroom to online teaching. Throughout this time, institutions and teachers have been dealing with issues related to online teaching, such as varying time zones and student internet access.

Under these circumstances, the authors and project members responsible for this presentation acted together to create an environment for the continued learning of students whose study abroad in Japan had been curtailed due to Covid-19, making available a new online platform, Inter-University Support Programme (IUSP). With the exception of Elly Darrah, who came to the project as a graduate of the University of Edinburgh's MA Japanese programme, each of the project members was the Japanese Year Abroad Coordinator at their respective institution. Coming from seven UK universities, the latter all belonged to the Japan Year Abroad Programme (J-YAP) network established by Japan Foundation London in 2016.

In this project, we present solutions to security and privacy issues related to establishing online courses with particular reference to areas of concern from the point of view of personal data protection. Having gathered questions and concerns surrounding General Data Protection Regulations (GDPR) and related points of consideration from those teaching online, we sought legal counsel relating to GDPR, before finally summarising our findings in a set of guidelines.

The guidelines in question cover the following topics, focussing especially on data protection:

- 1 GDPR, Privacy Notices, Privacy Policies and Data Protection Impact Assessments (DPIA),
- 2 ICT and Privacy Guidelines for Japanese Language Teachers in the UK,
- 3 Copyright,
- 4 Inclusive Learning and Teaching,
- 5 Comparison of Online Platforms.

Through these project guidelines, we hope to relieve some of the concerns surrounding security and privacy protection which can arise when managing online learning spaces.

中国人留学生の日本語感謝表現への慣れと行動変容

ランブクピティヤ・ディヌーシャ
久留米大学

文化が反映された社会についての実体験や学習を抜きにした言語学習のみでは、学習者の言語応用も社会適応もうまくいかない(根本2012)。同様のことが日本へ留学した留学生にも言えることではあるが、どのような経験や学習によって、日本社会への適応がどのように進んでいくのかについて、彼らの主観的体験を検討した研究は少ない。

そこで本研究では、日本への留学の多い中国人留学生を調査協力者として、日本の感謝表現に慣れ、適応していく過程と、その際に起きる行動の変化の主観的体験について検討することにした。調査対象を日本語の感謝表現にしたのは、外国人が日本人とコミュニケーションを行う際には感謝表現が非常に重要である(三宅1993)とされているが、その表現の運用が誤解や失敗を生じる原因の一つにもなるとされている(中村2006)からである。

調査では、日本の大学に留学し、コンビニ、居酒屋等でのアルバイトを通して感謝表現を使用するような体験が多く、また母語話者との交流体験が語学学習に効果的だと考えている、中国人男子学生1名を調査協力者として、事例研究方法である個人別態度構造(PAC)分析を行った。PAC分析は、自由連想とクラスター分析を援用し、クラスターに対する被検者のイメージを間主観的に了解し、研究者が総合的に解釈して、被検者が暗黙裡に持つイメージ構造を解明するのに有効な方法である。

調査の結果、第1クラスターでは、日本に滞在する期間が経過するとともに、アルバイトや日本人との交流経験などから、自らが口頭で感謝表現を頻繁に表すことに加えて、非言語行動でも感謝を示すことで、日本の感謝表現に慣れてくる過程が示された。さらに、感謝における感覚の体験学習を通して、中国人としての考え方と異なり、相手からの感謝表現を求めるようになってくる過程も示された。第2クラスターでは、感謝表現に含まれている謝罪表現に対しては、理解はできているものの未だ違和感を覚えていることをあげていた。以上の主観的体験の記述から、社会化の過程が了解された。

参考文献

- 中村香代子(2006)「感謝ストラテジーの日独対照研究及びドイツ人日本語学習者のストラテジー選択」、『言語情報科学』第4号、東京大学大学院総合文化研究科言語情報科学専攻、243-257。
- 根本浩行(2012)「第二言語習得研究における社会文化的アプローチ」、『言語文化論叢』16巻、金沢大学外国語教育研究センター、19-38。
- 三宅和子(1993)「感謝の意味で使われる詫び表現の選択メカニズム—Coulmas(1981)の indebtedness 『借り』の概念からの社会言語学的展開—」、『筑波大学留学生センター日本語教育論集』第8号、19-38。

Chinese Student's Habituation and Change of Behaviours to Japanese

Gratitude

S. M. D. T. Rambukpitiya
Kurume University

Learning languages without acquiring real life experiences and training in the actual society that reflects the culture, does not help learners with the appropriate language application and social adaptation (Nemoto 2012). This can be said for international students studying in Japan. However, very few studies have examined the subjective experiences of international students, and how they adapt to Japanese society.

This study examines a Chinese student's process of habituation to Japanese expressions of gratitude, and it also considers how his experiences affect his behavioral changes. Chinese students are form the majority of the international student body in Japan. It is said that expressions of gratitude are very important when foreigners communicate with Japanese people (Miyake 1993). Due to this, the manner of expressing gratitude is one of the reasons for misunderstandings between the two parties (Nakamura 2006).

In this particular case study, a method called PAC (Personal Attitude Construction) Analysis was used to look at the experiences of a male Chinese student, who is at a Japanese university. He had many experiences of using gratitude expressions with Japanese citizens through his part-time employments at convenience stores, pubs, etc. In addition, he believes that experiences of interacting with native speakers are effective for language learning.

The survey revealed that over time in Japan, the subject began to express frequent verbal and non-verbal gratitude. The experiences and exchanges with Japanese customers and staff at his part-time job incurred habituation to express gratitude more and more in Japan. Furthermore, it has been shown that learned from experiences in Japan, he became to seek the gratitude from the other party which cannot often be seen in Chinese culture (Cluster one). Moreover, the investigation revealed that the subject is still uncomfortable with the practice of apologizing in gratitude situations though he has the understanding (Cluster two). As a result, it can be said that the above description of subjective experiences helps to understand the process of socialization.

References

- 中村香代子 (2006) 「感謝ストラテジーの日独対照研究及びドイツ人日本語学習者のストラテジー選択」, 『言語情報科学』第4号, 東京大学大学院総合文化研究科言語情報科学専攻, 243-257.
- Nemoto, Hiroyuki (2012) *The Sociocultural Approaches to Second Language Acquisition Research*. Studies of language and culture, 16, Foreign Language Institute Kanazawa University, 19-38.
- Miyake, Kazuko (1993) 「感謝の意味で使われる詫び表現の選択メカニズム—Coulmas(1981)の indebtedness 『借り』の概念からの社会言語学的展開—」, 『筑波大学留学生センター日本語教育論集』第8号, 19-38.

日本語初級学習者と日本人大学生によるオンライン交流イベントの実践報告

鈴木麻乃
ケント大学

母語話者と交流することは、言語学習者の学習意欲をかき立て刺激を与える（永井 2013, Lockley & Yoshida 2016）。近年では、オンラインによる外国語の学習者間の交流について様々な研究や実践報告もなされている（Thorne 2010）。しかし、選択科目として日本語を勉強する初級レベルの学生の場合、閉鎖的なオンライン空間で、どの程度日本人学生と交流できるのだろうか。本発表の主旨は、日本語初級学習者（CEFR A2 lower 程度）と日本人大学生のオンライン交流イベントの実践報告をすることで、他機関でも中級以下の学習者が日本人学生と交流できる場を検討していただくきっかけを提供し、それによって、もっと多くの日本語学習者及び日本人学生に外国語で母語話者とコミュニケーションをとる喜びを知ってもらうことである。

実施の目的は、コロナ禍で中止になった短期交換プログラムに代わり、学習者に日本人学生と交流する機会をオンラインで提供することである。対象は上記の通り。両大学で希望者を募り、第1回目は2021年2月に SpatialChat を使用して実施、25名以上の学生が参加した。参加者はバーチャル・スペース内を自由に動き回って交流。実施後のアンケートでは満足度は高かったものの、いくつか問題が残った。そこで、学生からの要望もあり、3月に第2回目を実施、約15名が参加した。今度は zoom を使い、事前にチーム分けを行って、アイス・ブレイキングやチーム対抗のクイズを実施した。実施後のアンケートでは回答者全員が「楽しかった」と答えた。1、2回目の両方に参加した学生に「どちらがよかったか」と聞いたところ、僅差ではあったが、「1回目」「どちらもよかった」と答えた人より「2回目」と答えた人の方が多かった。

結論としては、オンラインでも初級学習者と日本人学生の交流会は十分に成立し、学生の満足度も高く、双方に対して意義のあるイベントになることがわかった。ただし、主催者が話のきっかけを提供する、日英話者の数の配分に注意するなど、いくつか注意すべき点がある。発表では、アンケート結果とその分析、今後の課題をさらに詳しく紹介する。

参考文献

- 永井涼子 (2013) 「日本語会話ボランティアの制度化が持つ意義と課題」, 『Journal of higher education』 10 巻, 67-78. 山口大学.
- Lockley, T. & Yoshida, C. (2016) Language and culture exchange in foreign language learning: an experiment and recommendations. *Innovation in Language Learning and Teaching*, 10:3, 238-254.
- Thorne, S. L. (2010) The 'Intercultural Turn' and Language Learning in the Crucible of New Media. In F. Helm & S. Guth (eds.), *Telecollaboration 2.0 for Language and Intercultural Learning*, 139-164.

Presentation 4 – Practical Report

Online Language and Cultural Exchange Events between Japanese Elementary Learners and Japanese Native Students

Mano Suzuki
University of Kent

Practical communication with natives gives motivation and inspiration to foreign language learners (Nagai 2013, Lockley & Yoshida 2016). These days, a number of applied and theoretical research investigate intercultural communication between language learners online (Thorne 2010). However, in the case of elementary level students (equivalent of CEFR A2 lower) who study Japanese as an optional module at university, how well can they communicate with native Japanese students in the limited, isolated virtual space? The main purpose of this report is to share the experiences gained in a delivery of online exchange events with another universities, and suggest them to consider providing an online exchange event with native Japanese speakers for their Japanese learners who are at lower than intermediate level.

At our university, an online exchange event was planned instead of short exchange programmes with our partnership university in Japan which had been cancelled due to the Covid-19 pandemic. The first event was held in February 2021 and more than 25 students joined voluntarily from two universities in England and Japan. The attendees moved around in the online virtual space called “SpatialChat” and talked to each other feely. The questionnaire given to the attendees after the event showed students’ satisfaction was high, however, it also indicated a few issues. The second event took place in March, with around 15 participants. This time, the attendees were allocated into groups and communicated with each other by solving quizzes together in breakout rooms on “zoom.” In the post-event questionnaire, all students who participated the survey answered “I really enjoyed it” or “I enjoyed it.” Asking the students who joined both the first and second event about which one was better, more people answered “the second event” rather than “the first one” and “both were good,” although the gap in the number of these answers was statistically insignificant.

In conclusion, the experiment suggests that it is possible and beneficial to deliver a language and cultural exchange for elementary level Japanese learners and Japanese native students even if it is conducted online. It still leads to high satisfaction amongst learners and gives a valuable experience to the students studying languages in both countries. However, some tips and issues were pointed out when organising an exchange event for low level of Japanese learners. In the presentation, further discoveries will be explained including an analysis of the questionnaires and areas where have to be improved in the future.

References

- Nagai, R. (2013) The significance of and issues in institutionalization of visitor's sessions in Japanese classes. *Journal of higher education*, 10, 67-78. Yamaguchi University.
- Lockley, T. & Yoshida, C. (2016) Language and culture exchange in foreign language learning: an experiment and recommendations. *Innovation in Language Learning and Teaching*, 10:3, 238-254.
- Thorne, S. L. (2010) The ‘Intercultural Turn’ and Language Learning in the Crucible of New Media. In F. Helm & S. Guth (eds.), *Telecollaboration 2.0 for Language and Intercultural Learning*, 139-164.

上級日本語クラスにおける英日翻訳活動に関する探索的研究

野田麻美子
マンチェスター大学

外国語教育では、20 世紀後半、コミュニカティブな指導法の普及とともに、ターゲット言語のみで行う授業が主流となった。一方、教員や学生の他言語能力を活用した活動に関する研究はあまり行われてこなかった。21 世紀に入り、教員・学生の複数言語使用が認識されるようになり、近年、「翻訳」を取り入れた教授法は再評価されつつある (Hall & Cook, 2012; Cook, 2012)。

日本語教育の分野においては、例えば、Kitamura (2016) が日本語学の概念を取り入れた職場での英日翻訳教育について研究を行っている。Kitamura (2016) は、指導頻度が高い項目として、人に関する表現 (照応、ナル言語、待遇表現) と事実関係の表現 (呼応の副詞と先行マーカ、主題と題述、結束性) を挙げている。このような翻訳のポイントを学習者に意識させることで、より「日本語らしい」、自然でわかりやすい文を産出することができるようになる旨を指摘している。

本発表では、職場ではなく、産出スキル向上を目指した英国の大学学部レベルの言語活動として、英日翻訳を取り入れた実践の試みについて報告したい。

英日翻訳を取り入れたコースは「日本語表現法」という名称で、主に話す・書く力を伸ばすことを目的にしている。登録者は1年間の日本留学から帰英した学部4年生38人である。日本語能力のレベルは JLPT の N2 程度だが、個人の能力の差は大きい。1 クラスは約 20 人で、2 クラスある。

英日翻訳は、あるテーマについての議論の事前活動としても活用しているため、テキストのジャンルは解説文のみ (例 The Guardian, The Japan Times, BBC etc.) で、宿題としてその一節を翻訳させ、授業では教員と学生が代表者の翻訳について議論するというスタイルを取っている。

実践を通して、翻訳活動は、様々な文法項目や上級レベルの語彙を取り上げられる効果的な活動であるということがわかってきた。また、この一年、コロナ禍でオンライン授業となったために、言語活動としての翻訳に関する今後の課題がより鮮明になった。以上の点について詳細を議論したい。

参考文献

- Cook, G. (2010) Translation in language teaching: An argument for reassessment. Oxford, UK: Oxford University Press.
Hall, G., & Cook, G. (2012) Own-language use in language teaching and learning. *Language Teaching*, 45(3), 271-308.
Kitamura, T. (2016) On-the-Job Training for English-Japanese Translators Utilizing the Concepts of Japanese Linguistics. *Invitation to Interpreting and Translation Studies*, 16, 106-126.

Presentation 5 – Practical Report

An exploratory study on English-Japanese translation activities in an advanced-level Japanese course for undergraduate students

Mamiko Noda
University of Manchester

In the latter half of the twentieth century, it became mainstream to conduct foreign language classes in the target language as communicative teaching methods became popular. During this trend, there was limited research on language activities making use of both students and teachers' proficiency in other languages. Since the beginning of the twenty-first century, bi- and multi-lingual practices in the class have gained more recognition, and teaching methods with 'translation' have been re-evaluated (Hall & Cook, 2012; Cook, 2012).

In the field of Japanese language education, for example, Kitamura (2016) did research that documents the ways the concepts of Japanese linguistics are incorporated into on-the-job training for English-Japanese translators. According to Kitamura (2016), the most frequently taught concepts are: 1. expressions relating to people, i.e. alternative expressions to pronouns, action/stative verbs, politeness strategy, 2. expressions relating to factual situations, i.e. adverb agreement and leading markers, theme/rheme, cohesiveness). He points out that by paying attention to these points, learners can produce more natural, legible sentences in Japanese.

In this presentation, I would like to report on an attempt to introduce English-Japanese translation (E-J translation) activities, which are expected to improve students' writing skills, into an advanced-level Japanese course at undergraduate level at a British university.

The course is named 'Expressing yourself in Japanese' and its main purpose is to improve both students' speaking and writing skills. The students on the course are thirty-eight Year 4 students who have come back to the UK from one-year of study in Japanese universities. Their average level of Japanese is N2 of JLPT, but there are large gaps between individual students in terms of their language ability. There are two small-sized classes, each of which consists of about twenty students.

The E-J translation activities are utilized also as a pre-activity for discussion and therefore, the genre of texts is expository (e.g. The Guardian, The Japan Times, BBC etc.). Students are required to translate some excerpts from the texts in English into Japanese before coming to the class, and the instructor and the students discuss the translated text produced.

Through these practices, it is revealed that E-J translation is an effective activity for introducing advanced grammatical points and vocabulary. The move to online teaching during the pandemic has also revealed the practical issues when doing class translation activity. These points will be discussed in this presentation.

References

- Cook, G. (2010) Translation in language teaching: An argument for reassessment. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Hall, G., & Cook, G. (2012) Own-language use in language teaching and learning. *Language Teaching*, 45(3), 271-308.
- Kitamura, T. (2016) On-the-Job Training for English-Japanese Translators Utilizing the Concepts of Japanese Linguistics. *Invitation to Interpreting and Translation Studies*, 16, 106-126.

発表 6 – 実践・調査報告発表

THE BIG TREE ～日本語でビジネス・トーク～

ソレンセン和子、元ロイヤル・ホロウエイ・ロンドン、元同志社女子大学
石崎俊子、名古屋大学
藤本憲志、国立ネヴシェヒル・ハジュベクタシュ・ヴェリ大学
樋田祥子、元サイアム大学
池城恵子、元オックスフォード・ブルックス大学

ビジネスのグローバル化とネット社会の繁栄に伴い、多くの日本企業が外国人人材の採用・育成に前向きに取り組み始めているという状況を踏まえ、2019年春に発足した当プロジェクトは、今年で3年目を迎えた。

新型コロナ禍で動画の収録が予定通り進まず、当初の予定の変更を余儀なくされたため、対応策として動画を録音に置き換える方針に切り替えた。2020年BATJオンライン総会での報告の後、第1章：名古屋の教材をアップデートした。続いて、第2章：大阪の音声教材のためのシナリオ作成及びその録音をし、関連教材開発にとりかかっている。また、第3章：京都の動画シナリオを作成し、「同窓会」の教材に用いるために、2020年10月に開かれたRoyal Hollowayのリユニオンを収録した。さらに、第4章：東京の動画のシナリオを作成し、その録音も終えた。これと並行して、既に開発済みの教材のアップデートや新規教材の開発のために、定期的にズームでミーティングを行なっている。

2021年6月に計画しているBATJ Project 北部勉強会では、大阪のシナリオに基づいた教材を実際に活用し、その場で参加者と意見交換をする。さらに、アンケート調査で、オンラインの授業において、関連教材をいかに効果的に活用できるかなどについて意見やアイデアを共有し、その結果を分析する予定である。

当発表では、これまでのコースウェアの開発活動の説明、BATJ Project 北部勉強会の報告、今後の展望を述べる。さらにこのコースウェアがスマホやPC環境のもとで、いかに効果的な学習ツールとなるかを発表する。

参考文献

- 藤本憲志・石崎俊子・樋田祥子・ソレンセン和子 (2020) 「The Big Tree ～日本語でビジネス・トーク～」 BATJ Journal, No.21, 50-54
- ソレンセン和子・井上三樹子 (2018) 「教室の中と外を行き来するマルチメディア教材—Communicating in Japanese: A Course in Listening and Speaking Skills」 —BATJ Journal No.19, 31-36, The British Association for Teaching Japanese as a Foreign Language
- 新日本有限責任監査法人 (2015) 『平成 26 年度産業経済研究委託事業 外国人留学生の就職及び定着状況に関する調査』, 2020 年 3 月 21 日

Presentation 6– Practical Report

THE BIG TREE ～Business Talk in Japanese～

Kazuko Sorensen, former affiliation: EJEF, University of London, Royal Holloway
Toshiko Ishizaki, Nagoya University
Noriji Fujimoto (Nevsehir Hacibektas Veli Universitesi)
Sachiko Hida (Formerly Siam University)
Keiko Ikeshiro (Formerly Oxford Brooks University)

TBT embarked in the spring of 2019, along with the drive of many Japanese firms to recruit and train non-Japanese employees for further development in business globalisation and online networking. We have now entered our third year.

The Covid-19 pandemic meant we were unable to shoot videos as scheduled, and so we adapted our plans instead to recording audio files. After our presentation at the BATJ General Assembly in 2020 our activities include the following:

Chapter 1: Nagoya – we have updated our existing learning activities.

Chapter 2: Osaka - we have created and recorded a scenario on audio. We are currently developing related learning materials;

Chapter 3: Kyoto - we have created a scenario for a video clip and also recorded a Zoom reunion of Royal Holloway alumni of former Royal Holloway teachers and students held in Kyoto in Oct 2020 to be used for resources of ‘Reunion’;

Chapter 4: Tokyo - we have created and recorded a scenario on audio.

In parallel with these activities we regularly hold Zoom meetings in order to update our existing leaning materials and develop new ones.

At the workshop for the North-England Study Group in the BATJ Project scheduled in June 2021 we plan to fully utilise our learning materials based on the Osaka scenario and exchange feedback with the participants. By using questionnaires we will collect and analyse the opinions and ideas regarding how to effectively use our learning materials in online teaching.

In this presentation we would like to explain our courseware development, report the analysis and findings of the workshop for the North-England Study Group questionnaires and the future development of this project. We also would like to include how our courseware can be a very useful learning tool on smartphones and desktop environments.

References

- 藤本憲志・石崎俊子・樋田祥子・ソレンセン和子 (2020) 「The Big Tree ～日本語でビジネス・トーク～」
BATJ Journal, No.21, 50-54
- ソレンセン和子・井上三樹子 (2018) 「教室の中と外を行き来するマルチメディア教材ー
Communicating in Japanese: A Course in Listening and Speaking Skills」 –BATJ Journal No.19, 31-
36, The British Association for Teaching Japanese as a Foreign Language
- 新日本有限責任監査法人 (2015) 『平成 26 年度産業経済研究委託事業 外国人留学生の就職及び定
着状況に関する調査』, 2020 年 3 月 21 日

バーチャル日本人家庭訪問プロジェクトの試み

小熊利江

ゲント大学・お茶の水女子大学

1. 研究の背景と目的

パンデミックの状況下で日本留学が中止になった学生にとって、オーセンティックな日本語使用活動を補填することは重要である。ゲント大学修士課程の日本語コースでは、現地在住の日本人家庭に協力を依頼し、学生がオンラインで家庭を疑似訪問しディスカッションを行うというプロジェクトワークを導入した。本研究では、プロジェクトワークの概要を紹介した上で、バーチャルな家庭訪問がもたらす学習効果および日本人家庭の受け止め方についてアンケート調査を用いて検討する。

2. 実践の概要

プロジェクトワークの活動は2人1組で行う。活動の手順として、まず各学生ペアがそれぞれディスカッションの話題を決め、それについて調べて発表を行う。次に、学生が日本人家庭に連絡を取りバーチャル訪問を計画し、遂行する。最後に、バーチャル家庭訪問によって学んだことを発表する。

3. 分析の結果

多くの学生は活動前に強い緊張感を持っていたが、活動後にふり返るととても楽しかったと述べていた。本活動は日本語を話す、聞く、メールを書く等の練習として最も役立つと認識されていた。学生は話題について事前に調べ語彙や知識を得て臨んだが、ディスカッションでは自身の語彙力や表現力および聴解力の不足を感じる結果となった。バーチャル訪問は直接会うのとは全く違うため、次は日本人家庭と実際に会って話したいと希望する学生が多く見られ、本活動が日本語学習の動機付けになったと考えられる。オンラインであっても、現地の日本人家庭が日本語や日本文化の学習リソースおよび学習支援として効果的であることが明らかになった。

日本人家庭側からは、現地の学生と話す貴重な機会が持てた、バーチャル訪問を再度受け入れたいなど肯定的な意見が多く見られた。バーチャルなので気軽だったというオンラインの利点も指摘された。活動終了後にも学生とオンラインミーティングを行った家庭や、学生に街を案内してもらった約束をした家庭があり、本活動が日本人家庭にとっても地域の人々との交流を促す機会になったとすることができる。

参考文献

小熊利江 (2015) 「モスクワでの日本人家庭訪問プロジェクト—海外の日本語教育における体験型学習の一事例—」『BATJ Journal』 16, 19-26. 英国日本語教育学会

A Project about a Virtual Japanese Home Visit

Rie Oguma

Ghent University/Ochanomizu University

1. Introduction

After a study in Japan program had been cancelled because of the pandemic, students needed to supplement their studies with authentic Japanese interactions. In order to improve their Japanese language proficiency, a project about a 'Virtual Japanese Home Visit' was introduced in the Japanese language course of a Master's program in Ghent University. This project involved local Japanese expatriate families, who the students visited online and conversed with. This study describes the detailed procedure of the project and examines its effects through a survey to both the students and the families.

2. Procedure

At first, each student pair decided on a topic for discussion, conducted research on it and made a presentation about the topic. Next, they contacted a Japanese host family by e-mail to organize a virtual visit. Finally, they delivered another presentation about what they had learned from the virtual home visit.

3. Discussion

The survey revealed that the students felt stressed before the activity, however, they commented that they had enjoyed it and that the activity was useful for learning Japanese, particularly in the areas of speaking, listening and e-mail writing. Although they had gained vocabulary and knowledge about their topic in advance, many of them reported that they lacked the vocabulary and often couldn't come up with the right expressions. Students also recognized that their listening ability was not up to par. They experienced difficulty in the conversations with the families. After the activity, many students wanted to actually talk with the host families in person, which seems to indicate that this project had raised the students' motivation to learn more Japanese.

There were also many positive comments from the Japanese families, such as they enjoyed the interactions, that it was a precious opportunity to talk with local people, and that they would like to host another virtual visit, among others. They felt that it was easy to host students because their visit was virtual. This is an advantage of a virtual visit. Some families held online meetings with the students again or asked the students to guide them around the city.

This study demonstrated that Japanese families were effective resources for the students to learn about the Japanese language and culture even in an online setting. At the same time, the project enhanced the Japanese expatriate families' interactions with local people, which would lead to a better understanding of the country.

References

Oguma, R. (2015) "Home Visit Project in Japanese Language Learning in Moscow: A Case Study of Second Language Learning through Project Work in Foreign Countries." *BATJ Journal* 16. 19-26. The British Association for Teaching Japanese as a Foreign Language.

日本語教育における大学カリキュラムの脱植民地化： 翻訳の授業から考える

戸祭哲子
イースト・アングリア大学

1. 主旨

近年 Decolonising the curriculum の必要性が叫ばれ、英国の各大学でインクルーシブ教育を目指した様々な試みが行われている。言語教育でも脱植民地化が議論されているが、日本語教育では何が問題となっているだろうか。本発表では、翻訳の授業で交わされた学生との議論を例として紹介し、日本語教育における大学カリキュラムの脱植民地化について考えてみたい。そして、この実践例から問題点を整理し、将来の研究へ向け「学際的視点」が必要であることと、「対話」が必要であることの二点を提言したい。

2. 概略

本大学の翻訳（英日・日英）モジュールは、日本語専攻の最終学年の学生向けに開講されている。多様なジャンルのテキストを扱いながら、翻訳の技術を学ぶだけでなく、言語活動としての翻訳の意義や社会的役割を幅広く理解できるようなシラバスとなっている。この中で、野菜の色の起源を説く日本の昔話の絵本の英訳に取り組んだ。多くの学生が、色（赤いにんじん、白いだいこん、黒いごぼう）の翻訳に細心の注意を払うべきだと指摘したため、これについて授業で議論した。ことばに宿る文化を紹介したい日本語教員が、原文通りに訳すのは間違いであると主張する学生と対話する機会となった。

この問題は、さまざまな分野や視点から検討することができるだろう。例えば、言語教育、口頭伝承、児童文学、翻訳学、翻訳と権力、差別語、ポリティカル・コレクトネスなどである。また、学生の意見や翻訳に対するフィードバックについても、考察の余地がある。

3. 貢献

大学カリキュラムの脱植民地化という大きな流れの中で、本例を通して、英国の大学における日本語教育が直面し得る問題点を提示したい。そして、これについて意見交換をすることで、今後の課題・展望を検討する機会としたい。

参考文献

- 岡崎眸（編）（2002）「内容重視の日本語教育－多言語多文化共生社会における日本語教育の視点から－」科学研究費補助金研究成果報告書『内省モデルに基づく日本語教育実習理論の構築』, 322-339【一部加筆修正】. <https://www.dc.ocha.ac.jp/comparative-cultures/jle/Okazaki/naiyoo-juushi.html> (Accessed on 27 May 2021)
- 平田オリザ（2015）『対話のレッスン－日本人のためのコミュニケーション術』講談社学術文庫。
- 松谷みよ子（1989）『にんじんさんがあかいわけ』童心社。

Presentation 8 - Practical Report

Decolonising the Curriculum in Japanese Language Education: The use of dialogue in the translation module

Akiko Tomatsuri
University of East Anglia

1. Main proposal and conclusion

The importance of decolonising the curriculum to make education inclusive has begun to receive serious attention at UK universities in recent years, and various initiatives and activities have been put in place across a range of disciplines. Language teaching has not been exempt from this drive towards inclusivity. How might these changes affect Japanese language teaching? The purpose of this presentation is to share my experience of these ongoing developments insofar as they relate to Japanese language education in the UK. I will suggest two key elements, which I hope may facilitate better understanding of this issue: the need for an interdisciplinary approach, and the importance of ‘dialogue’ in education.

2. Outline of evidence

The translation module (English to Japanese and vice versa) is designed for final year students of Japanese language. It aims to provide students with opportunities to learn translation skills whilst studying the role of language and translation in society. Students in this module have translated a variety of texts including a children’s picture book of Japanese folktales about the origin of vegetable colours. Political and racial sensitivities soon became apparent as students struggled in their translation of colour words, for example, ‘red carrot’, ‘white radish’, and ‘black burdock’. In seminars, through dialogue we explored the culture behind these language choices.

Application of a broad range of ideas drawn from studies in language education, oral tradition, children’s literature, translation studies, discriminative words, and political correctness, helps bring into focus some of the difficulties facing language teachers today.

3. How this paper contributes to Japanese language education

In this paper, I will examine issues related to decolonising the curriculum arising from my experience whilst teaching Japanese language and translation. I would be particularly interested in canvassing ideas about the topic.

References

- Bhambra, G. K. et al. eds. (2018) *Decolonising the University*. London: Pluto Press.
- Institute of Modern Languages Research (2020) ‘Decolonising Modern Languages: A Symposium for Sharing Practices and Ideas’, <https://modernlanguages.sas.ac.uk/events/event/22797> (Accessed on 30 May 2021)
- Macedo, D. ed. (2019) *Decolonizing Foreign Language Education: The Misteaching of English and Other Colonial Languages*. New York and London: Routledge.
- Phipps, A. (2019) *Decolonising Multilingualism: Struggles to Decreate*. Bristol: Multilingual Matters.

日本語学習者のグループ・プレゼンテーションにおける日本人留学生との
ピア評価活動 —双方向フィードバック活動の実践—

宮入朋子
ハル大学

この発表は、日本語 A2 学習者のグループ・プレゼン課題の際に、英語プレゼン課題のある日本人留学生と相互に評価をし合う活動の報告である。

ハル大学の B1 到達目標の日本語クラスでは、①協働学習により口頭能力の向上を図る、②聞き手の理解を意識しながら自分達の文化や習慣を説明する力を養う、③BATJ スピーチコンテスト出願を奨励し、学習動機を高めるという目的でグループ・プレゼン課題がある。従来、「日本人に伝えたい私達の文化や習慣」というテーマで行ってきたが、実際に日本人の聴衆に見てもらいフィードバックを得る機会がなかった。そこで、2020 年 2 月に日本人短期留学生が英語のプレゼン準備をしていた時期に、日本人留学生が英国人日本語学習者のプレゼンを見てフィードバックをする、英国人日本語学習者が日本人留学生の英語プレゼンを見てフィードバックをするという、双方向でのピア評価を実施した。そして、英国人学生 5 名はその直後に (i) 日本人留学生にフィードバックをすることで何を学んだか、(ii) 日本人留学生からのフィードバックは役に立ったか、そこから何を学んだか、(iii) 自分のプレゼンを自分でどのように評価するか等の内省を行った。その結果、この活動がプレゼンの成果を自己認識させて自信を高める、そして自らの今後の学習課題を発見することに寄与することが分かった。

いくつかの先行研究が示すように、学習者間の口頭活動の相互評価は、情意面にプラスの効果を及ぼすだけでなく、聞き手の視点に気づくことにより聞き手を意識した効果的なスピーチを促進する可能性があり (グエン 2009)、他者のスピーチを注意しながら自覚的に聞くことになり、スピーチ技術の学習がより認知され、さらには内発的動機付けを高める (倉八 1993) と言われている。本発表では、特に英国人日本語学習者が受け取ったフィードバックと彼らの内省を中心に、具体的な活動内容について言及する。

参考文献

グエン・ソンランアイン (2009) 「即興スピーチにおけるピア活動の影響」, 『日本言語文化研究会論集』, 5 号.

倉八順子 (1993) 「効果的なスピーチ技術の指導へ向けての調査的研究」, 『日本語と日本語教育』22 号、慶応義塾大学日本語・日本文化教育センター、49-63.

Presentation 9 – Practical Report

Peer Assessment in a Group Presentation Task between Learners of Japanese and Japanese Exchange Students – Benefits of a mutual feedback-giving activity –

Tomoko Miyairi
University of Hull

This practical report presents a peer assessment activity between A2 learners of Japanese who deliver a group presentation in the target language and Japanese exchange students who prepare their presentation in English.

Learners of Japanese who are working towards B1 in the University of Hull have a group presentation task in order to;

1. improve their oral proficiency through various group works,
2. acquire presentation skills in the target language to introduce their own culture to Japanese audience, especially ensuring that listeners are following their presentation and their speech is clearly understood, and
3. encourage students to make an entry to the Japanese Speech Contest for University Student organised by the BATJ.

In the past, even though the topic ‘What I would like to introduce to Japanese people’ has been set, my students actually did not have an opportunity to deliver their presentation in front of Japanese audience. Since a group of Japanese students were studying English at the university and they were preparing their presentation in February 2020, a half-day presentation event was organised for learners of Japanese (British students) and Japanese exchange students, where they delivered their own presentation in front of the native speakers, gave and received feedback with each other. Soon after that activity, five British students reflected, through an on-line questionnaire, (i) what they had learnt by giving feedback to the Japanese student, (ii) if the feedback they had received from the Japanese students was helpful and what they had learnt from them, and (iii) how they evaluated their presentation by themselves. This mutual feedback-giving activity seems to have contributed, to a great extent, to recognising learners’ own achievement, gaining confidence in speaking and making them identify some areas for improvement by themselves.

According to Nguyen (2009), peer assessment and feedback has a positive influence on learners’ motivation and emotional well-being, providing them with opportunities to see listeners’ points of view, and it possibly contributes to acquiring better presentation skills. This also promotes further learning on developing presentation skills by listening someone’s speech more carefully, and it lifts their motivation (Kurahachi 1993).

In this presentation, especially focusing on the content of feedback from the Japanese students to the learners of Japanese, details of this peer assessment activity will be discussed.

References

グエン・ソンランアイン (2009) 「即興スピーチにおけるピア活動の影響」, 『日本言語文化研究会論集』, 5号.

倉八順子 (1993) 「効果的なスピーチ技術の指導へ向けての調査的研究」, 『日本語と日本語教育』 22号、慶応義塾大学日本語・日本文化教育センター、49-63.

BATJ ドラマプロジェクト最終報告
ドラマ応用の実践と教師の学びを振り返る

ペレラ柴田奈津子
ロンドン大学 アジア・アフリカ研究学院

本報告では、BATJ ドラマプロジェクトにおける日本語教師同士の協働的な活動としての実践の理論的振り返りに注目し、教員研修における気づきの活性化について論じる。本プロジェクトでは定期的かつ継続的に互いの実践について、社会文化理論の観点から言語化し共有する活動を進めてきた。プロジェクトメンバーは自分たちの実践を理論と結びつけ、その思考の過程を共有することで、ドラマ教育の意義と可能性について深く洞察する力をつけていった。

プロジェクトの活動の柱は月例会とセミナー／ワークショップである。メンバーはオンデマンド型の理論セミナーで言語と言語学習のあり方について再考し、月例会では実践共有する際に理論的視座を導入していった。また、セミナーとワークショップで理論と実践の専門家から知見を得て、自分たちの実践を多面的かつ俯瞰的に見直した。

こうした一連の活動を通したメンバー間の振り返りが、教師としての気づきにどのようにつながったのかを検証し考察するために、非同期型交流の場に記録されているメンバーのやり取りに注目した。理論的振り返りのコメントは、ドラマ教育が何を日本語教育にもたらすか、また自分たちはなぜドラマを応用するのかなど、言語教育に対する根本的な問いかけをもたらした。その際、メンバーは「対話」「コミュニティ」「体験」「遊び」等の社会文化理論の概念を巡って、お互いのコメントにつなげながら自分の考えや理解との関連性を持たせる様子が見られた。さらに実践のトピックともつなげることで、振り返りが重層的に発展していくプロセスもあった。このような関連性と重層性の高い協働の振り返りから、個人の洞察が生まれ気づきとして昇華していったようだ。教師の振り返りの重要性は広く認識されているが、実践への還元につながる気づきには、メンバー間での濃密なやり取りが元であったことがうかがえる。

学びは協働的対話から生まれるという「獲得型教育」(渡部 2021) の概念を具現化した本プロジェクトは、教員研修の実践においてトピック単発型からテーマ継続型へ、個人から学びの共同体形成への方向性を示唆するものともなった。

参考文献

渡部淳 (2021) 『アクティブラーニングとは何か』, 岩波新書.

Presentation 10 - Practical Report

BATJ Drama Project Report **Reflecting on drama practice and the learning community of teachers**

Natsuko Shibata Perera, SOAS, University of London

This presentation focuses on the collaborative reflection of theories and practice in drama education among the BATJ Drama Project members and discusses developing awareness in teacher training. In this project, we have been working regularly and continuously to share each other's practices and explain them from sociocultural theory. By linking their practice to theory and sharing their thought processes, the project members have gained a deeper insight into the significance and potential of drama education.

The main activities of the project are monthly meetings as well as a seminar and workshop. Through a series of on-demand theoretical seminars, the members reconsidered their conventional perceptions about a language and how it should be learned and incorporated a theoretical perspective to talking about practices in the monthly meetings. The seminar and workshop allowed us to gain insights from experts in both theory and practice and to review our own practice from multiple and broader perspectives.

To understand how the reflections among the members led to their awareness as teachers, the members' communication recorded in the asynchronous exchange was collected and analysed. The comments from the theoretical reflection raised fundamental questions about language learning, such as what drama education can bring to Japanese language learning and why we apply drama to language classrooms. In doing so, the members made connections with each others' ideas and thoughts, linking their comments to those of the others around concepts of sociocultural theory such as 'dialogue', 'community', 'experience' and 'play'. In addition, there was a process of multi layered development of the reflections by connecting them to different topics. It was through this highly relevant and multi layered collaborative reflection that personal insights emerged and sublimated into awareness. The importance of teachers' reflections is widely recognised, but it is clear that the insights that led to the progress of one's practice were based on close interaction between the members.

This project, which embodied the concept of "acquisition-oriented education" (Watanabe 2021) that learning is born from collaborative dialogue, also suggested a direction in teacher training practice from the one-time event for a separate topic to the continuous activities based on a common thread of themes, and from the individual to the formation of learning communities.

References

Watanabe, J. (2021) Active Learning to wa Nani ka. Iwanami Shinsho.

日本語翻訳モジュールについての学習者の意識 職業化と雇用適性

マーティン・ウォード、リーズ大学
武輪美香、リーズ大学

近年、学部レベルの外国語カリキュラムにおける翻訳の意義が見直されている (Cook 2007, 2010)。翻訳活動は、応用可能なトランスファラブルスキルに加え、日本語を専門とする学習者が卒業後に求められるであろう職業的スキルを身につける上でも有効と考えられる。学生の雇用適性は特にここ数年来、英国内の大学で重視されているが、翻訳に特化したモジュールがそれによってどう影響するかの研究はまだ少ない (Anisimova & McNeilly 2021, Ward 2020)。

筆者らが所属する英国の大学日本語科では、学部レベル最終学年の選択科目として日英双方向の翻訳モジュールを提供している。この発表では、本モジュールの受講生 (2021 年度春学期) を対象に行なった意識調査の結果を報告する。調査目的は、授業の質を高め日本語専門の学習者に特に必要な職業的スキルを伸ばすにはどのような方法が効果的か示唆を得ることである。

本モジュールでは、初回の授業で翻訳学の基礎を学び、翌週から 5 週間ずつ日英翻訳、英日翻訳を実施する。学習者は課題テキストを翻訳した上で授業に参加し、授業では翻訳上の問題や日本語について議論する。本年度は課外活動として、現在同大学大学院で翻訳を勉強中の卒業生によるキャリアトークも実施した。なお、コロナ禍により今年度の授業は全てオンラインで行なった。

調査では、本モジュールの受講生 23 名を対象に、学部レベルの日本語カリキュラムに翻訳モジュールがあることについて、またそれが将来のキャリアにどう関係すると思うかについて、モジュール開始前、日英翻訳部終了時、モジュール終了時の計 3 回、無記名アンケートを行なった。回答者人数はそれぞれ、8 名、3 名、5 名であった。

アンケートの結果、学習者は強い意図を持って本モジュールを選択していること、カリキュラムに翻訳がある意義を認識していることが分かった。また、翻訳の実際を見たり、問題解決能力などを伸ばしたりする機会となったと感じていることも分かった。本調査により、学部カリキュラムに翻訳が含まれる意義と翻訳活動による雇用適性関連スキルの向上を学習者が理解していることが明らかになった。これを日本語教育への貢献として挙げたい。

参考文献

- Anisimova, A. G., & McNeilly, E. (2021) Ways to develop employability skills in teaching translation to final-year students. *Professional Discourse & Communication*, 3 (1), 75-84.
- Cook, G. (2007) A thing of the future: translation in language learning. *International Journal of Applied Linguistics*, 17 (3), 396-401.
- Cook, G. (2010) *Translation in Language Teaching: An argument for reassessment*. Oxford: Oxford University Press.
- Ward, M. (2020) Undergraduate translation modules and student employability. *Casebook@Leeds*. Retrieved May 14, 2021, from <https://casebook.leeds.ac.uk/2020/05/27/undergraduate-translation-modules-and-student-employability/>

Poster Presentation 1

Student Perceptions of the Value of a Final Year Japanese Translation Module for Professionalisation and Employability

Martin Ward, University of Leeds
Mika Takewa, University of Leeds

Translation has recently experienced a resurgence on undergraduate foreign language curriculums after a period of relative neglect (Cook 2007, 2010). In addition to enhancing key transferrable skills, translation modules can support the development of very specific vocational skills to enhance student employability. However, studies into how these modules contribute to supporting student employability, a key concern in UK HE in recent years are only just beginning to be seen (Anisimova & McNeilly 2021, Ward 2020).

The present authors co-teach a Ja-En bi-directional translation module at a university in the UK to final year undergraduate students. The module starts with an overview of the theory and practice of translation, with the remaining ten weeks split equally between Ja-En and En-Ja translation classes. Students prepare a translation of a set text before class and then class time is focused on discussion of relevant translation issues and linguistic concerns. During the module, students are also invited to attend a talk by an alumni currently taking a translation MA at the authors' institution. Seeking to enhance pedagogical methods to ensure greater student gains and development of subject-specific vocational skills, the authors set out to investigate students' perceptions of this module in the spring 2021 semester. In 2020-21 the module was taught entirely online for the first time due to the COVID-19 pandemic.

The authors designed three online surveys and invited the anonymous participation of the 23 students on the module. The first survey (8 responses) was conducted before teaching on the module began, the second (3 responses) immediately after the Ja-En section of the module had finished, and the third (5 responses) after teaching on the module was finished.

Participants were asked a variety of questions regarding their perceptions of the value of a translation module on the Japanese undergraduate curriculum and its contribution to preparing them for their future careers. Preliminary analysis of responses reveals strong intentionality on the part of students when selecting this module, and a broad belief in the importance of translation on the undergraduate curriculum. Responses also revealed views that the module gave them practical insights into the realities of translation and also strengthened other skills, such as creative problem solving.

An important contribution of this study to Japanese language education is the clear student perception of the importance of translation on the undergraduate curriculum and the evidence of specific skills being strengthened.

References

- Anisimova, A. G., & McNeilly, E. (2021) Ways to develop employability skills in teaching translation to final-year students. *Professional Discourse & Communication*, 3 (1), 75-84.
- Cook, G. (2007) A thing of the future: translation in language learning. *International Journal of Applied Linguistics*, 17 (3), 396 - 401.
- Cook, G. (2010) *Translation in Language Teaching: An argument for reassessment*. Oxford: Oxford University Press.
- Ward, M. (2020) Undergraduate translation modules and student employability. *Casebook@Leeds*. Retrieved May 14, 2021, from <https://casebook.leeds.ac.uk/2020/05/27/undergraduate-translation-modules-and-student-employability/>

言語学習者の異文化間能力について
—映像作品を介した「文化翻訳」活動の分析から—

柳谷孝一、神奈川県立上溝南高等学校
保坂敏子、日本大学

グローバル化の進行に伴い、文化間の相互理解が課題となり、言語教育における異文化間能力の重要性はますます高まってきている。Byram(1997)は、異文化間能力(intercultural competence: IC)とは、自分と異なる国の人々、または自分と異なる文化の人々と自分の母語で対話し、異文化間コミュニケーションの知識を活用して、他者性を解釈、関連付け、発見する能力であると定義している。異文化間能力を育成する一つの方法として、国境を越えて流通する映像作品の活用が考えられる。言語学習者が、映像作品からどのように他文化を捉えるか、また、それぞれの解釈を基に対話する「文化翻訳」重視の活動がICの育成に役立つかを調査することは、異文化間教育重視の言語教育に何らかの示唆が得られると考える。このような観点から、大学で学ぶ日本語学習者の文化翻訳の様相については既に検討を行った。本研究では、高等学校で学ぶ英語学習者を取り上げ、映像作品を活用したICの育成を目的とした授業を行い、「態度」「知識」「解釈と関連付けの技能」「発見とインタラクションの技術」「批判的文化アウェアネス」の5つの要素からなるICの育成に寄与するかについて分析する。英語学習者を取り上げたのは、学習言語の違いを超えた言語教育での可能性について探るためである。

本研究の対象者は、日本の高等学校で英語を学ぶ高校生40名である。授業では、映像作品を視聴し、個人単位と国単位でどのような共通点と相違点を読み取ったかについて、個別作業の後、グループで互いの認識を共有する活動を行った。また、異文化に対する個別の疑問を全体で共有し、議論を行った。使用した映像作品は、TVドラマ『Glee』シーズン1(20世紀Fox 2009)で、対象者と同じ段階の学校生活を描いた作品である。

学習者のタスクシートの回答を分析した結果、特にICの「態度」「知識」に対する能力の育成に効果があることが示された。また、個別の疑問を全体で共有、議論することで、その他の要素である「解釈と関連付けの技能」「発見とインタラクションの技術」「批判的文化アウェアネス」の技能の育成にも同じく効果的であることも示された。

この結果から、学習言語が異なっても、映像作品を介した文化翻訳を軸とする活動は、異文化間教育につながる事が浮かび上がった。これを踏まえ、英国の高校生を対象に異文化間能力の育成を目指す、映像作品を活用した授業デザインを提案する。

参考文献

Byram, M. (1997) Teaching and assessing intercultural communicative competence. *Multilingual Matters*.

Poster Presentation 2

Intercultural competence in language learners Analysis of the cultural translation process through video media

Koichi Yanagiya, Kamimizo-Minami High School
Toshiko Hosaka, Nihon University

Globalization has meant that mutual understanding is essential to successful international communication; consequently, an increased focus prevails on improving intercultural competence (IC) in language education. IC can be divided into five main competences: intercultural attitude, knowledge, interpreting and relating skills, discovery and interaction skills, and critical cultural awareness. Byram (1997) defined it as the ability to interact with people from other country and culture in one's own language and draw upon intercultural communication knowledge to interpret, relate, and discover otherness. We thus hypothesize that cultural translation activities using visual media, i.e., reading the culture embedded in the video and interacting with one another regarding one's own interpretation, may be effective in fostering IC among language learners. This study therefore refers to cultural translation as the process of interpreting a culture and creating new interpretations by initiating a dialogue about it. We have already examined the process of cultural translation among students of Japanese language studying at universities. This study focuses on Byram's (1997) five perspectives and analyzes the process of their cultural translation from the perspective of English language learners in Japanese high schools by using video in their English classes for IC development. Further, it examines whether the process of cultural translation is universal across language differences.

In this study, 40 first-year high school participants watched an episode of the TV program *Glee*, which is related to the high school life in the U.S. They were then asked to identify the similarities and differences between their own country and US culture, between themselves and the characters, and to share their own ideas with their classmates.

The analysis of the students' worksheets revealed that their attitude and knowledge competences could be improved. Sharing and discussing the students' questions were found to be highly effective in improving interpreting and relating, discovery and interaction, and critical cultural awareness skills. Therefore, it was concluded that intercultural education could be delivered using video media.

In the future, based on the study results, we aim to conduct a joint class wherein Japanese high school students studying English and British high school students studying Japanese collaborate to engage in cultural translation activities through video media to foster IC. This activity, conducted in both Japanese and English, will represent a plurilingual and pluricultural space and contribute to the development of IC.

References

Byram, M. (1997). Teaching and assessing intercultural communicative competence. *Multilingual Matters*.

日本語小唄に挑戦！
～継承語教育：子どもたちのこぼなし はっぴょうかい～

加村彩
おひさまあはは

コロナ禍にあってリモートで寂しくなりがちな子どもたちに、少しでも一緒に楽しく学べる日本語の時間が持てるように笑いを産む小唄を活動に導入することにした。本発表では、どのように継承語クラスに小唄を導入し、発表会を開催したか、学習者にどのような学びがあったかについて報告する。最後に振り返り、小唄を応用することの意義について参加者と意見を交わしたい。

小唄は短い落語で、全身を使った学びが出来る日本の伝統文化である。個々の工夫で、同じ小唄であってもそれぞれ個性的な作品になり、初級でも即披露することができる。学習者同士や家族で協力して取り組むことができ、その過程で日本語の表現が身につく。教師自身が小唄に挑戦した経験が、小唄を取り入れるきっかけとなった。目標は台詞を覚え、気持ちを込め、発音に気をつけ、仕草や立居振舞いを覚えて演じること、楽しむことであった。本実践の対象者は、継承語として日本語を学ぶ小学生12名・中学生5名であった。準備期間は3週間、週1回の活動内の一部として小唄に取り組んだ。発表会はライブ出演と、事前に撮影したビデオ出演を選択できるようにし、ズームで行われ、遠方からの観客を含めた約60名が鑑賞した。

参加した生徒は複数の役を演じ分けることでこれまで自分が使ったことのない表現に触れ、和服を着てのお辞儀や高座返しなどの立居振舞い、手ぬぐいや扇子の仕草を覚え披露することができた。これらは正に日本の伝統文化を体験し、日本語そのものを深く追求したと言える。また、目標に向かって励んだ成果を発表することがストレスではなく、喜びであった。発表が成功したことが自信につながり、活動中にこれまであまり発言しなかった者が積極的に発言したり、皆の前に出て発表ができるようになった。継承日本語を学ぶ際の目標として、日本語話者の家族や友人とのコミュニケーションが挙げられるが、オンライン発表でユニークな交流を図ることができた。

今後の課題は、参加に消極的な学習者をいかにやる気にさせるかである。本発表会では特に家族など、年代の違う人との交流ができたことが有益であったことから今後は学習者の親にも小唄に取り組んでもらうことを考えている。小唄を通し、継承語として日本語を使って自分以外を演じる経験は、多くの教師や学習者と交流を深める新しい世界となるであろう。

Poster Presentation 3

Let's Kobanashi! **Heritage Language Education: Children's Kobanashi Presentation**

Aya Kamura
Ohisama Ahaha Japanese Groups for children

I believe that humour is more important than ever since the Covid-19 pandemic. Kobanashi is a fun and entertaining way to learn Japanese through comedic performance. In this presentation, I will discuss the introduction of Kobanashi into our inherited language classes, the class format, and what the students will learn. At the end of the presentation, I would like to discuss the potential and opportunities Kobanashi can create for learning.

My own experience of Kobanashi has led me to introduce it to my students. It combines the memorisation of lines, putting feelings into them, pronunciation, gestures and behaviour, into a single enjoyable performance. One of the goals in learning inherited Japanese is to communicate with family and friends of Japanese speakers; the online presentation provided a unique opportunity to interact with them.

Kobanashi, short Rakugo stories, are a part of traditional Japanese culture that allows students to learn using their whole body. With a bit of individual creativity, the same story can be made into a unique piece of work, which can be performed immediately at elementary level. Children can work together with other class members or with their families, and in the process acquire Japanese expressions. The subjects of this study were twelve primary school students and five secondary school students who are learning Japanese as an inherited language. We had three weeks to practice, with the students working on kobanashi as part of their weekly activities. The presentation was held on Zoom, with a total of about sixty people, including audiences from abroad, watching the performance.

By playing multiple roles, they were able to experience expressions they had never used before, and learn and perform gestures such as bowing in a kimono, 'turning over the zabuton', using a hand towel and fan. This was a true experience of traditional Japanese culture and a deep exploration of the Japanese language itself. It was a real pleasure to present the results of their hard work. The success of the presentation gave the children confidence, and those who had not spoken out much in the past began to speak out actively and to want to present in front of others. My future challenge is to motivate students who were less confident to participate. Also, it was beneficial to be able to interact with people of different ages, such as other family members, so I am thinking of asking the children's parents to join them in Kobanashi.

Kobanashi is a powerful and enjoyable approach that opens up the Japanese culture and language through theatre and performance. I would like to further discuss the opportunities and potential for learning through Kobanashi with teachers and students.

Workshop

Implications of teaching intercultural citizenship for teachers

Michael (Mike) Byram
Universities of Durham (England) and Sofia (Bulgaria)

Those who teach intercultural competence can be language teachers or teachers of history, or literature or social sciences. In most cases, their educational background has led them to acquire a professional identity mainly oriented towards the transmission of knowledge and not towards the teaching of skills and attitudes. We will hence start by a reflection on related identity issues.

Citizenship education – whether national or intercultural - as described my keynote presentation, leads teachers to encourage or even require action from learners in society and their local community. Some responsibilities are less recognised by educational systems and teachers. Consequently, I will open a discussion about the options and decisions that everyone has to take.

英国日本語教育学会 (BATJ)

The British Association for Teaching Japanese as a Foreign Language

October 2020 – September 2021

Executive Committee

Miho Inaba (Chair)	Cardiff University
Kumi Casey	Newcastle University
Fumiko Narumi-Munro	University of Edinburgh
Yuko Tochii	University of Reading / King's College London
Junko Rogers	Westminster School

BATJ Journal Committee

Tomoko Miyairi (Coordinator)	University of Hull
Masakazu Kudara	Kansai University of International Studies
Akiko Murata	Hosei University
Rie Oguma	Ghent University/Ochanomizu University
Yukihiro Ohashi	University of Latvia
Junko Tamaki	University of Leicester
Kaoru Umezawa	Durham University

Newsletter Coordinators

Etsuko Suda (No. 45, 46)	Newcastle University
Yuko Leece (No. 47, 48)	Holbrook Primary School

The 16th Japanese Speech Contest for University Students Organising Committee

Kazuki Morimoto (Coordinator)	University of Leeds
Fumitsugu Enokida (Deputy Coordinator)	University of Birmingham
Kazuya Takahashi	The Japan Foundation London
Yuko Fujimitsu	The Japan Foundation London
Miho Nitou	The Japan Foundation London
Miriam Starling	The Japan Foundation London
Hiroko Tanaka	The Japan Foundation London
Mika Brown	University of East Anglia
Kumi Casey	Newcastle University
Yuko Hasegawa	King's College London
Toshihiko Kitagawa	Keele University
Miyuki Nagai	University of Sheffield
Kazumi Tanaka	University of Cambridge

Web Manager

Yuka Oeda	University of Leeds
-----------	---------------------

IT Support

Toshihiko Kitagawa	Keele University
--------------------	------------------

Online helper

Yuko Hasegawa	King's College London
Ai Minematsu	Business Language Training
Yukie Yagioka	SOAS, University of London/The London School of Economics and Political Science

Board of Elections

Nozomi Yamaguchi	University of Manchester
------------------	--------------------------